

## НАСЛЕДИЕ

**Сергей Бондарь<sup>1</sup>**

*г. Череповец*

**Е.А.Косых<sup>2</sup>**

*Алтайский государственный педагогический университет (Барнаул)*

### **«ПОУЧЕНИЕ И ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИЗОСИМА<sup>3</sup> К АНАСТАСИИ»**

**(Перевод рукописи ГИМ (Синодальное собрание № 935, л.  
146-152 об. XVI век)<sup>4</sup>**

Преподобный Зосима Ворбозомский – русский святой рубежа XV–XVI вв. Вологодский святой, основатель Зосимова Ворбозомского монастыря (современный Белозерский район Вологодской области) обращался к своей духовной дочери через письма с наставлением на преодоление жизненного пути в соблюдении Заповедей Господних, благочестии, любви, смирении и терпении, осознании собственной греховности. Призыв к покаянию, совет к обращению за помощью и поддержкой к Богу и Святой Богородице, примеры высочайшего смирения и служения Вере Христовой святых жен, известных истории, позволяют св. Изосиму одновременно отвечать на письмо-просьбу Анастасии и выступить

---

<sup>1</sup> Иерей Сергей Александрович Бондарь, магистр богословия, клирик Кафедрального собора преподобных. Афанасия и Феодосия Череповецких, г. Череповец (bondarne@mail.ru).

<sup>2</sup> Елена Анатольевна Косых, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания Алтайского государственного педагогического университета (Барнаул).

<sup>3</sup> Сохранена форма имени, приводимая в источнике.

<sup>4</sup> Представляемый перевод является вторым переводом письма преподобного Изосима и отличается от выполненного ранее полнотой сохранения текста, в том числе лексики, включающей диалектные и устаревшие слова, а также «специфические» лексемы, которые могут быть отнесены к специальной религиозной сфере. См.: Послание преподобного Зосимы Ворбозомского своей духовной дочери Анастасии / Отв. редактор А.В.Блинский. – Санкт-Петербург, «Сатись», 2017. – 18 с.

---

проповедником, духовным наставником девушки. Послание святого, написанное в XVI веке Анастасии, набатом звучит и сегодня, заставляя задуматься о бренности материального и вечности духовного каждого, кто знакомится с текстом «Поучения...». Актуальность содержания представляемого перевода определяется культурно-исторической важностью «Поучения» как для верующих людей, так и светской молодежи. Сквозь призму конкретного рукописного памятника проступает целая эпоха, содержащая и конкретные исторические факты, и ретроспективу в становления христианства как мировой религии, и мысли русского святого.

**Ключевые слова:** Преподобный Зосима Ворбозомский, послание, наставление, молитва, покаяние, грех, очищение.

**Priest Sergey Bondar**

*Cherepovets*

**E. A. Kosykh**

*Altai State Pedagogical University, Barnaul*

## **THE INSTRUCTION AND MESSAGE OF THE ST. ISOSIM TO ANASTASIA**

(Translation of the manuscript of the State Historical Museum.  
Synodal Collection of Manuscripts, No. 935, pp. 146-152, the 16<sup>th</sup> century).

Reverend Zosima of Vorbozom – Russian saint of the turn of the 15-16<sup>th</sup> centuries, saint of Vologda region, founder of the priory given his name afterwards – Zosima of Vorbozom Abbey (located in modern Belozersky region, Vologda Oblast') who addressed letters to his spiritual daughter to instruct her to overcome her life's journey in the observance of the commandments of God, piety, love, humility and patience, awareness of her sinfulness. The call to repentance, advice for seeking the help and support of God and the Holy Mother of God, the highest examples of humility and service to the Faith of Christ's holy women, known to history, let St. Izosim simultaneously respond to the letter-request of Anastasia and act as the girl's spiritual guide and preacher. The saint's epistle written to Anastasia in the 16<sup>th</sup> century even today sounds as a warning signal, forcing every person reading his "Instruction and Message ..." to think about the impermanence of the material and the immortality of the spiritual. The topicality of the presented translation is determined by the cultural and historical importance of the "Instruction and Message..." both for the believers and secular young people. In the light of this particular handwritten monumental manuscript cannot but emerge a

whole era containing specific historical facts, and a retrospective in creating Christianity as a world religion, and reflections of a Russian saint.

**Keywords:** Reverend Zosima of Vorbozom, epistle, instruction, prayer, repentance, sin, purification.

## «ПОУЧЕНИЕ И ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИЗОСИМА<sup>1</sup> К НАСТАСЕИ<sup>2</sup>, ДОЧЕРИ СВОЕЙ» ... зри...

*Послание от Изосима святого к дочери своей.*

«Анастасия, просишь прислать письмо поддержки моей, но я, слабый и грешный, не могу от себя наставлять.

Тебе, чадо, что скажу? Да будет утешением твоим Бог и Святая Богородица! Если ты о чем-то печалишься, расскажи мне. Если о том, что оставила мир и красоты этого мира, обречённого на гибель, и тщетного, мимолетно приходящего, и в малом являющегося, то, оставшись там, вскоре бы погибла.

Ты же, чадо, не печалься, но больше радуйся, так как избавил тебя Господь от этого пагубного мира и привел тебя к покаянию. Ты же посмотри на мир, как на море, которое бушует и становится мутным. Когда буря начинается, тогда все бушует, как в море этом. А тоном всегда незаметно... Святые жены, возненавидевшие мира этого красоту, не только возненавидели, но и в монастырь ушли. А иные в пустыне жизнь закончили. Вспомни же, чадо, как дочь Патрикея, начальника стражи, когда родители её хотели отдать замуж, не захотела (замужества – Е.К.). Подумав о мирской суете, она бежала в пустыню, где жили звери. Некто же, святой, ходящий по пустыне той, видел её нагую, всю седую. Было тело её черным от зноя солнечного. И спросил её старец: «Много ли ты жила в пустыне?» Она сказала: «80 лет... Одежда моя вся износилась.» И через три дня ушла в жизнь вечную.

Старец же был слеп на один глаз, и тогда прозрел.

Какая нам польза, если тело красивое, а душа почернела? Лучше бы нам, чадо, тело иметь черным от поста и молитвы, ибо

---

<sup>1</sup> Сохранена форма имени, приводимая в источнике.

<sup>2</sup> Сохранена русская народно-разговорная форма имени Анастасия.

---

душа этим расцветает<sup>1</sup>. Кто был красивее Екатерины? И кто был мудрее её? Была ведь дочерью царя. И были ли такие книги, которых бы она не понимала, на 50 и 5 языках?! И всё назвала суетой. Придя, обличила беззакония царя. Царь удивлялся её мудрости. И когда он принуждал к греху и вере его, она обличила царя и назвалась невестой Христовой. Разгневался царь и повелел мучить Екатерину, предавая разным мукам. Она же прославляла Бога. Тогда царь повелел мечом голову ей отсечь. Все люди (бывшие там – *уточнение наше – Е.К.*) удивлялись красоте лица её: было светлым, как солнце. И обратилась она к царю и всем людям: «Не удивляйтесь и не завидуйте красоте моей, ибо вся красота телесная будет червям едою!».

Множество людей оплакивали её, хотели взять тело и предать земле. Она же молилась Господу: «Да не возьмут тело люди!» Пришли ангелы и, взяв тело её, положили на Синайстей<sup>2</sup> горе.

Вот и подумай, чадо Анастасия, какая у этого света слава? Где те цари и князья, где богатые и убогие, где богатство и слава, где красота? Не всё ли черви растлили, не всё ли смерть изменила? Не всякий ли в гробу закрыт, богатый и убогий, царь и князь. Всеми смертная чаша испита. Как сказал Иоанн Златоуст: «В день сегодняшний – славные и честные, а завтра – бесчестные. Сегодня красят тело и благовониями мажут, а завтра лежат в гробах, зловонно смердят».

Ты же, чадо, думай о смертном часе трижды в день. Не только о смертном часе, но и о грехах, ибо смерть страшит, а грехи вечно мучают душу и тело. Страшно разлучиться душе и телу, когда придут за ними ангелы лютые и грозные. И в тот час – его не чувствуют, о нём не ведают, когда возьмут тебя с собою, – как стерпим то страшное судище – пришествие Господне на испытание

---

<sup>1</sup> В источнике – *красится*.

<sup>2</sup> В данном случае сохраняем огласовку названия горы, встречающуюся в славянской религиозной литературе, на месте современного – Синайская.

вселенной?! Когда от сквара<sup>1</sup> Его всё вспыхнет: и звёзды падут, и солнце померкнет, и луна погибнет.

Ангелы придут в смятение. Херувимы возопиют. И серафимы вскричат.

И все воскликнут, говоря: «Благоден, грядущий во имя Господне, судить живым и мертвым!» Тогда воздвигнутся престолы и книги раскроются, обличая дела наши, дневные и ночные. Река огненная перед судилищем течет, поедая всю землю. Там же предстанем нагие; каждый, имея дела свои пред собою и видя их. И велит господь ангелам отделить праведных от грешников. И как стерпим тогда, когда скажет (Господь – *Е.К.*) праведным: «Придите! Царствуйте со мною, выполнившие волю мою!» Как вытерпим, когда снизойдет на грешников слово Его: «Идите от меня, проклятые, с дьяволом в огонь вечный, творившие волю его. В огне вечном мучайтесь вместе с ним!»

Как сказал блаженный Ефрем: «Горе убивающим время покаяния на смех и глумление! Ибо связанными будут, как пленники, грехами своими!» Много есть примеров покаяния, так же много примеров мучения. Ты же, чадо, знай, как и тебе, смерть страшна всем. Даже святые боялись смертного часа. А зная, что жизнь вечная, принять (это – *Е.К.*). Как и святой Арсений кричал все дни до смертного часа тёмного, и больше скорбел о смерти.

Мы же, чадо, пока должны плакать и скорбеть, вспоминая о смерти, ибо вскоре схватит немилостиво, как какой-нибудь лютый зверь. Что же в таком случае сможем успеть тогда, когда придут ангелы? Здесь будет и множество бесов...

К ангелам начнем молиться, говоря: «Святые ангелы! Не отдайте меня! Помолюсь и оплачу грехи свои!» И тогда ангелы с гневом ответят нам: «Окаянные души, грешные и скверные, нечистые! Сколько лет жили, по всем дням согрешая! Почему не покаялись в грехах своих?! А ведь знали, что окаянная душа смертна есть, и уже приближается конец жизни твоей! Уже и с торгов все разошлись, уже нельзя купить ничего, уже и солнце твое зашло, и свет померк. И уже не можешь помилована быть! Пойди, окаянная

---

<sup>1</sup> Сквара – огонь, пламя (по материалам словаря И.И. Срезневского).

душа, в муку вечную, не имеющую конца мучению!» Тогда окаянные те бесы похитят душу грешную, связав руки и ноги, и ввергнут во тьму кромешную. И там будет плачь безутешный, и скрежет (зубов – *Е.К.*) и червь не усыпающий, гроза не согреваемая. И там будет ждать душа грешная, пока не придет Господь судить живым и мертвым. Тогда осуждена будет грешная душа на огненные муки.

И подумай, чадо Анастасия, сколько должны будут плакать те, кто не плакал здесь? Ты же, чадо, плачь сейчас о грехах своих. Нам подобает беспрестанно плакать – день и ночь. Ибо сказал старец: «Всякий грех есть струп на теле, а творящий грех «в своё тело», грешит так же».

И всякая добродетель против тела есть. А кто плачет о грехах своих – тело своё очищает, так как сверху нисходящая слеза всё тело омывает. Если человек предавался скорби и Бога ради плакал о грехах своих, зачтёт Бог слезы его (наравне – *Е.К.*) с кровью мученическойю.

Святые богомученики проливали кровь свою Христа ради, а нам слезы свои проливать о грехах своих. Пост не только для тела – бдение чистит душу. А безмолвие приносит плач. Плач же совершенствует человека и творит его без греха. Если придут слезы, плачь о грехах своих прилежно, втайне. И не хвались слезами своими. Нам, подобно норцам<sup>1</sup>-братьям, следует все дни плакать, а если кто хвалится слезами своими или что другое творит, отнимет Бог слезы у него, и станет тело его, как камень. И так погибнет.

Вспомни, чадо Анастасия, как те разбойники боялись грехов своих, и сколько пролили слёз и ими очистились.

Вспомни, чадо Анастасия, как та блудница 60 лет плакала, а другая же – 50 лет, закрывшись в келье своей. И солнечного света не видела, всегда во тьме сидючи.

Вспомни же, чадо, и ту блудницу, которая принесла Богу холодную воду и убрус нетканый – волосы свои, которые принесла к

---

<sup>1</sup> Можно предположить двойное прочтение этого слова: 1) старцы, живущие в норах (пещерах), 2) юродивые, тело которых покрыто язвами и ранами – норами (по материалам словаря В.И. Даля).

Господу. И припала к ногам его, омывала (?) и мочила ноги его слезами и волосами своими отирала. Ничего нет важнее слёз!

Вспомни же, чадо Анастасия, святую Евпраксию, сколько слез пролившую и не сотворившую греха, не осквернившую и тела своего. 6-летней девочкой вошла в монастырь и тело своё предала воздержанию. И столько дел совершила: и бесов изгнала, и была слугою не только игумении, но и всем сестрам. И многие напасти от дьявола претерпела. Вспомни же, чадо Анастасия, и святую Ефросинию. Сколько богатства оставила, мужественно уйдя в монастырь и приняв постриг. И служила всем, и неизвестно было никому, даже отцу её. А была красива телом. Постом же и молитвою, и бдением красоту телесную изменила. И лицо своё умывала слезами.

Ты же, чадо Анастасия, подумай о житие святых жен, призывающих имя Господне, и Он тебя укрепит, даст помощь свою. Только будь послушна, почитай игуменью как благодетельницу и будь всем слуга, старым и молодым. Как Иоанн Богослов сказал: «Пребывающий в любви – в Боге пребывает. И благодать в нём пребывает». И тем более страшно, кому в Боге пребывать. Бог в нас – любовь и есть.

Апостол Павел говорил: «Если веру имею, то могу и горы переставлять, а если любви не имею – то я ничто». Любовь же имей духовную. Как сказал Господь: «Любите врагов ваших и добро творите ненавидящим вас. Если кто оскорбит тебя, вспомни Христа, принявшего поругание ради нас. Если кто обидит тебя или оклеветает, и не отплати злом за зло. Ещё сильнее моли Бога о том, чтобы не одолело зло беззлобие. Но одолела ты злобу благодатью. Любовь же имей к нищим и сестрам своим, просящим у тебя, дай, что имеешь. С мирянами же не имей любви, не только с мужчинами, но и с женщинами, ибо любовь такая есть вражда Богу.

Если любить мир (мирское – *Е.К.*) – божьего не иметь. Как говорил апостол: «Не любите мир – не суть в этом мире. Похоть очей гордыни которая не от (Бога – *Е.К.*), а от мира сего». К подобным за версту не подходи, с блудницами беседы не умножай, да не попадешь в сети их. При всём же, чадо, будь с Богом, никого не обижай, не клевети, никого не слушай, не лги, ибо погубит Господь всякого лгущего. А если кто тебя будет принуждать питьём

упиваться, никого не слушай. Мерзкое дело пред Богом – пьянство. За язычниками Бог бдит. Пьяниц же возненавидел Господь: пьянство есть всему злу мать. Ангел-хранитель от пьющего бегаёт, не терпя смрада пьяного.

Апостол сказал: «Нося образ земного, носим образ небесного». Ибо для монашества исправление, как второе крещение. Не то есть монашество, которое порты носит черные, но монашество есть правое, которое терпит обиды Бога ради, поношение и укоры. И узкий путь во всем предпочти широкому, путешествия опасного остерегайся. Потому что обо всем этом ответ дашь в Судный день. И за малый грех имеет власть (Господь – *Е.К.*) мучить.

Дни наши, как тень, мимо идут и вскоре минуют. Как Давид говорил: «Дни наши, как тень, исчезают». И я, как сено иссох, жизни на свете этом мало осталось. А му́ка того века велика. И не иметь мучению конца...

Богу нашему слава!»

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**Даль, В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.iddk.ru>> (14.05.2018).

**Полный церковно-славянский словарь** / Сост. Протоиерей Г. Дьяченко. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.slavdict.ru>>(01.05.2018).

**Срезневский, И. И.** Словарь древнерусского языка: в 3 т. Т. 1, ч. 1. А-Д / И.И. Срезневский; [худож. Е. Клодт]. – Репр. изд. – Москва: Книга, 1989. – 806 с.

#### References:

**Dal, V. I.** Tolkovii slovar jivogo velikorussskogo yazika / V.I. Dal. [Elektronnii resurs]. – URL\_ <http://www.iddk.ru>> (14.05.2018).

**Polnii cerkovno-slavyanskii slovar** / Sost. Protoierei G. Dyachenko. [Elektronnii resurs]. – URL: <http://www.slavdict.ru>> (01.05.2018).

**Sreznevskii, I. I.** Slovar drevnerusskogo yazika: v 3 t. T. 1, ch. 1. A-D / I.I. Sreznevskii; [hudoj. E. Klodt]. – Repr. izd. – Moskva: Kniga, 1989. – 806 s.